

『聖ヴァレリアの伝記』 3章から5章

渡 邊 浩

緒言

先にパリ国立図書館が所蔵する写本 latin 2768A に伝わる『乙女にして殉教者、聖ヴァレリアの祝日の説教』をその刊本に基づき試訳した¹。ただし、この説教の中間部をなす『聖ヴァレリアの伝記』の3章から5章については、刊本において省略されていたため、試訳においても訳さずに残したままであった。その後、U.メルクがドイツ、ヴォルフエンビュッテルのアウグスト大公図書館所蔵の写本に基づいて伝記全体を翻刻していることを知り²、また、前述のパリ国立図書館所蔵の写本 latin

¹ 拙稿「『乙女にして殉教者、聖ヴァレリアの祝日の説教』試訳」『藤女子大学キリスト教文化研究所紀要』第15号、2014年、69-80頁。この説教は「序言」「伝記」「奇跡」からなるが、「序言」と「奇跡」のテキストは *Miracula Sanctae Valeriae* として *Analecta Bollandiana*, t.8 (1889), pp.278-284 に、また、「伝記」のテキストは *Catalogus codicum hagiographicorum latinorum: antiquiorum saeculo XVI qui asservantur in Bibliotheca Nationali Parisiensi*, Hagiographi Bollandiani, 1889-1893, t.1, pp.196-198 に刊行されている。

² U. Molk, “Das Offizium der hl. Valeria im Wolfenbütteler Brevierfragment (Gudianus latinus 79, f.94^r bis 97^r, X. /XI. Jh.): Vita und Hymnen”, in: K.-H. Bender, K. Berger, M. Wandruszka (Hgg.), *Imago linguae: Beiträge zu Sprache, Deutung und Übersetzen: Festschrift zum 60. Geburtstag von Fritz Paepcke*, München, 1977, S.383-396. なお、このメルクの論考については、2015年度に筆者がグレゴリアーナ大学で在外研究に携わっていた折に、ポランディスト協会の Robert Godding 所長からご教示いただいた。ここに深く感謝申し上げたい。

2768A を見る機会にも恵まれたため³、未訳の箇所をここに訳出することとした。

メルクによれば、『聖ヴァレリアの伝記』は三つの写本で伝わっている。それらは、前述の写本 latin 2768A と、同じくパリ国立図書館が所蔵する写本 latin 743、そしてメルク自身が翻刻に用いたアウグスト大公図書館所蔵の写本 Gudianus latinus 79 である。メルクは翻刻に際して、他の二つの写本との異同を注記しているが、これらの写本の間には大きな相違点が二つ認められる。まず、全体を八つの章に区切る点は等しいが、それぞれ区切る箇所に違いがある。当然、メルクのテキストは写本 Gudianus latinus 79 に基づいて区切られている。もう一つの相違点は、写本 latin 2768A の 4 章および 5 章前半部が他の写本には見られない点で、したがって写本 latin 2768A が一番長いテキストを載せていることになる。

ここでは、前回使用した底本の基となった写本 latin 2768A の区切り方に従って⁴、その 3 章から 5 章を訳した。また、文末にはメルクが翻刻したテキストも参照しつつ、写本 latin 2768A を翻刻したテキストを載せた。

訳文 『聖ヴァレリアの伝記』 3 章から 5 章

3.

その頃、我らの主イエス・キリストの弟子たち、すなわち使徒たちの頭である至福なるペトロと、彼の弟子仲間で見聞者でもあった至福なるマルシアルは、既に大勢のユダヤ人をキリストの信仰へと改宗させ、またアンティオキア教会でキリストの福音を宣べ伝えた後、当時全世界の首都と見なされていたローマでキリストを宣べ伝えていた。その地で、

³ 調査にあたっては、科学研究費(「ヨーロッパ中世都市リモージュの宗教組織のメディア戦略の進化についての研究」基盤研究(C)課題番号 15K02960 研究代表者：小野賢一)から助成を受けた。

⁴ 本写本では、章の区切りは後からの筆跡で欄外に書き加えられたローマ数字によって示されている。ただし、3 章を示す III は判読が困難な状況であった。

その至福なるペトロは司教の座を司り、そして至福なる人、マルシアルとともに、その地に流れ込んでいた多数の異民族を、自分たちの説教の確かさを示すあらゆる力によって、偶像崇拜から真の神の知へと呼び戻していた。そして、そこには日々世界のあらゆる地方から真の信仰を知らない者たちが流れ込んでおり、彼ら、真理の説教者たちはその者たちに主の道を絶えず説き明かしていた。それゆえに、彼らにとっては西方の他の地方にキリストの福音を早く広めることが必要であった。またガリアの地方では、異教徒は大変人口も多く、また道に迷っていると言われていたので、聖霊はその聖なるマルシアル、賢明と聖性をともに備えた人物を、説教を行なわせるべく派遣した。

なぜなら、いとも至福なるマルシアルは、既に述べたように、主の選ばれた弟子、72人の弟子たちの一人であり、そして主のもとで大いに恵みを得たので、彼の師、主イエス・キリスト自身から、主の昇天の日に、他の弟子たちとともに司教の位をもって聖別され、高められた。また彼はあらゆる種類の言葉を完全に会得し、また習熟しており、ベニヤミン族のヘブライ人から出たヘブライ人であった。また彼は神の知識に満ち、信仰に秀で、誠実に振る舞う資質を持ち、奇跡を示すことにおいて驚きに値していた。彼はこの世を軽蔑する者であるとともに神と隣人を愛する者であり、彼にとってはキリストとして生き、死ぬことが利益であった。そしてその彼を、至福なるペトロは、主イエス・キリストに促され、前述の地方に旅立つよう説得した。主がその同じ至福なるマルシアルに、こう命じたように。すなわち、そこに住む人々を、福音を説いて偶像の迷信から連れ戻し、その地方で自らの使徒としての役割を果たし、ガリアを真の神の知へと連れてゆくように、と。

そして、至福なるマルシアルが、主から命じられた通りに、至福なるペトロの助言に従いアキテーヌ地方に到着すると、彼はその当時全ガリアの頭かつ首都と見なされていた都市リモージュにおいて、司教の座を自ら司った。彼はその地で、救いに役立つ説教活動を、休むことなく光り輝く言葉遣いで行うよう心がけた。

4.

すなわちマルシアルは、唯一の神が三つのペルソナにおいて、つまり

生み出されることのない父、唯一の父から生まれた子、また父と子から発する聖霊において存在することを教えていた。また、神の子が、その神性を変えることなく天より降り、人類の救済のためにおとめマリアから肉を受け、肉体の成長を経て成人に達したことを教えていた。彼の洗礼、彼の断食、そして彼が悪魔から甘受しようと欲した誘惑について語っていた。すなわち、マルシアルは、神の子の教えを広め、奇跡を解き明かし、そしていかにして神の子が、自身のあらゆる行為を通して、自身が真の神で真の人であることを明示したかを説明していた。すなわち、神の子は人として飢え、渇き、眠り、疲れ、苦しんだ。しかるに神として5千人あるいは4千人の人々をわずかなパンと魚で満たし、さらにパンくずの残りで、彼らがパンを入れていた容器の数より、もっと多くの数の容器を再び満たした。神の子は、神として水をぶどう酒に変え、足を濡らすことなく海の上を歩き、悪霊に憑かれた者たちを癒し、盲目の者たちに光を与え、重い皮膚病を患う者たちを清め、体の麻痺した者たちを治し、死者を蘇らせた。このようなこと、またこれに類した行ないの後、彼は自らの弟子によってユダヤ人たちに引き渡され、ポンティオ・ピラトの下で嘲られ、鞭打たれ、唾を吐きかけられ、いばらの冠を頭に置かれ、十字架にかけられ、胆汁と酸いぶどう酒を口に押しつけられ、死に、葬られた。彼は三日目に復活し、彼の弟子たちに現れ、40日にわたって彼らと言葉を交わした。そして、彼の栄光ある昇天の後に弟子たちが為すべきことを命じられた。そして、復活から40日目に、彼は弟子たちの目の前で天に昇ったが、そこから生者と死者を裁くために来られることになるだろう。

5.

また、マルシアルは律法と預言者において書かれていて、福音と使徒の教えにおいて認められているような徳目も教えていた。すなわち、神は心と精神を尽くして愛されねばならない、また、各々が、隣人から自分のためにして欲しいと思うことを彼のためにしてあげるように、と教えていた。彼はこう促していた。人は皆徳に踏み留まり、細心の注意を払ってあらゆる悪徳と罪から遠ざかるよう心がけねばならない、と。彼は夫婦の貞潔は良く、寡婦の貞節はより良く、完全な純潔は最良で天使

の威厳にも似ていると教えていた。また、この説教がだれからも侮られることにならないよう、彼がキリストの名において行った多くの奇蹟が強く促していた。すなわち、彼は目の見えない者に視力を、耳の聞こえない者に聴力を、歩けない者に歩みを、口のきけない者に言葉を、そして死者には命を取り戻させていた。

翻刻 Paris, B.N. f. latin 2768A, f.74^v.-f.75^v.

III.

Eo tempore discipuli domini nostri ihesu xpisti, beatus uidelicet petrus, princeps apostolorum, et beatus marcialis, condiscipulus eius atque propinquus, multis iam turbis iudaeorum ad fidem xpisti conuersis et ecclesiae antiochenae euangelio xpisti praedicato romae, quae tunc caput tocius mundi haberi uidebatur, xpistum praedicabant. Vbi idem beatus petrus pontificali cathedra praesidebat et una cum beatissimo uiro marciale magnam multitudinem diversarum gentium, quae illuc confluebant, cunctigenis uirtutibus fidem praedicationi eorum praebentibus ab idolorum cultura ad cognitionem ueri dei reuocabant. Et quia ex omnibus mundi partibus expertes cognitionis uerae religionis illuc cotidie confluebant, quibus uiam domini ipsi praedicatores ueritatis aperire non intermittebant, ad alias partes occidentis oportebat per eos euangelium xpisti choruscare. Et quoniam in prouinciis galliarum gentilitas admodum populosa et erronea esse ferebatur, illuc sanctum marcialem, uirum tocius prudentiae et sanctitatis, spiritus sanctus ad praedicandum delegauerat. Erat enim beatissimus marcialis, ut iam praefatum est, electus discipulus domini, unus ex Lxx duobus, apud quem tantam gratiam promeruit, ut ab ipso domino magistro suo ihesu xpisto die ascensionis suae pontificatus gradu cum aliis apostolis consecraretur et sublimaretur. Eratque ipse omnium omnium (sic.) genera linguarum perfecte sciens et intellegens, hebreus ex hebreis de tribu beniamin. Eratque diuina eruditione repletus,

religione insignis, morum probitate pollens, miraculorum exhibitione admirabilis. Erat contemptor saeculi et amator dei et proximi et cui uiuere xpistus erat et mori lucrum. Quem beatus petrus a domino ihesu xpisto admonitus ad praedictam regionem abire suasit, sicut dominus eidem beato marciali iniunxerat, ut populum ibi habitantem a superstitionibus idolorum euangelica praedicatione revocaret et apostolatus sui in gentibus ministerium adimplens galliam ad cognitionem ueri dei perduceret. Cumque beatus martialis, sicut a domino fuerat iussus, paruisset beati petri consiliis et in aquitaniae prouinciam peruenisset, sedem episcopalem sibi delegit in urbe lemouica, quae tunc temporis caput et principatum totius galliae retinere uidebatur. Vbi salutiferae praedicationis opus sine intermissione luculentis sermonibus complere curauit.

III.

Docebat enim unum deum in tribus personis existere patrem uidelicet ingenitum filium a solo patre genitum spiritum uero sanctum a patre filioque procedentem. Docebatque filium dei sine immutatione diuinitatis suae de celis descendisse carnem ex maria uirgine sumpsisse causa salutis humanae incrementisque corporalibus usque ad perfectam aetatem peruenisse. Narrabat eius baptismum eius ieiunium eiusque quam a diabolo ferre uoluit temptationem. Intimabat enim doctrinam illius miracula replicabat et quomodo per omnes suas actiones uerum deum uerumque hominem se demonstrauerit declarabat. Nam sicut homo esuriuit sitiuit⁵ dormiuit fatigatus est doluit sicut deus uero quinque et quatuor milia hominum de paucis panibus atque piscibus saturauit ac fragmentorum reliquiis plura uascula quam ipsi panes potuissent repleuit. Sicut deus aquas mutauit in uinum supra mare siccis pedibus ambulauit demoniacos

⁵ メルクが註に示した写本 latin 2768A の翻刻においては欠落。Mölk, a. a. O., S. 391, Anm. 10.

curauit cecos illuminauit leprosos mundiauit paraliticos sanauit mortuos suscitauit. Post talia et his similia opera a discipulo suo est iudeis traditus et sub ponitio pilato irrisus flagellatus consputus spinis coronatus crucifixus felle et acoeto potatus mortuus et sepultus. Tercia die resurrexit discipulis suis apparuit atque quadraginta diebus cum ipsis conuersatus est et quid deberent facere post eius gloriosissimam ascensionem imperauit coram quibus die quadagesimo suae resurrectionis in celum ascendit unde uenturus est iudicare uiuos et mortuos.

V.

Moralitatem quoque talem docebat qualis in lege et prophetis scripta tenetur et euangelicis atque apostolicis approbatur institutis uidelicet ut deus diligeretur toto corde tota mente docebat et ut hoc unusquisque impenderet proximo quod sibi uellet inpendi ab illo. Ortabatur ut uirtutibus insisterent et ab ominibus uitiiis et peccatis omnes homines cum omni diligentia se abstrahere procurarent. Dicebat bonam esse castitatem coniugalem meliorem continentiam uidualem optimam et angelice dignitati consimilem integritatem uirginalem et ut haec praedicatio a nullo potuisset contempni magnitudo miraculorum cogebat, quae in xpisti nomine faciebat. Reddebat enim caecis visum, surdis auditum, claudis gressum, mutis loquelam ac mortuos revocabat ad uitam.